

Moonlit Night – 花月夜

Musik: überliefert, bearbeitet YANG Jing / Text: Zitat von Zhang Ruoxu (ca. 660 – ca. 720)

„Moonlit Night“ ist eines der beliebtesten chinesischen Musikstücke. Bis heute ist nicht bekannt, wer es komponiert hat. Als erste Notation gilt eine überlieferte Handschrift eines Pipa-Studenten von Jü Shilin (ca. 1736-1820). Berühmt wurde das Musikstück 1925 durch ein Arrangement des Musikkreises Datong. Der Titel stammt aus einem Gedicht von Zhang Ruoxu aus der Tang-Dynastie.

Heute hören wir zum ersten Mal eine Quintett-Version dieser Musik, eigens von Yang Jing bearbeitet, die einige originale Sätze des Gedichts verwendet – gesungen und auch rezitiert in der Ursprungssprache. Während die chinesische Pipa auf traditionelle Art und Weise gespielt wird, kommen westliche Instrumente mit ihren ganz eigenen Identitäten dazu.

Diese Arbeit soll sowohl das Wesen dieser zeitlosen traditionellen Musik und deren Ästhetik zum Ausdruck bringen, als auch mit den Worten des Gedichts das Verständnis zwischen Natur und Leben aufzeigen – nicht nur in der alten Zeit.

Marechiaro – Vom Mondlicht schillerndes Meer – 月光下的海

Komposition & Text: Francesco Paolo Tosti (1846 - 1916) / arr. YANG Jing

Quando spónta la luna a Marechiaro
pure li pisce nce fanno a ll'ammore.
Se revòtano ll'onno de lu mare,
pe' la priézza cágnano culore.

A Marechiaro ce sta na fenesta,
la passiona mia nce tuzzuléa.
Nu garofano addora 'int 'a na testa,
passa ll'acqua pe' sotto e murmuléa.
A Marechiaro nce sta na fenesta!
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah

Chi dice ca li stelle só lucente,
nun sape st'uocchie ca tu tiene 'nfronte!
Sti ddoje stelle li ssaccio i' sulamente,
dint' a lu core ne tengo li ppónte.
Scétate, Carulí, ca ll'aria è doce.
Quando maje tantu tiempo aggi' aspettato!
P'accumpagná li suone cu la voce,
stasera na chitarra aggi' purtato.
Scétate, Carulí, ca ll'aria è doce!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah

Der grosse Wagen in fünf Sätzen / Satz IV & V Das ewige Rad – 非花也非雾

Komposition & Text: YANG Jing

„Blumen? Nicht-Blumen; Nebel? Nicht-Nebel; Mondlicht!
Tanz, tanz, mit schönen Schatten getanzt. Wie schön ist die Welt!“

Lied der Aare

Komposition: YANG Jing / Text: Claudia Storz

Aare, mein Fluss vom Mond gesehen
Es rinnt eine silberne Ader
über die Schuppenhaut
des Planeten,
verbindet den Gletscher
mit der kleinen Stadt
und dem Meer.

Meine Tränen sind Salzwasser
mein Herz
ein Quell.

Mid-Autumn Moon

Komposition: Laurent Mettraux / Text: Wang Wei (part I), Su Shi and Li Bai (part II), Bai Juyi (part III)

I. (after three poems by Wang Wei)

In old age now, I know the value of quietness,
Ten thousand things no longer stir my heart.
In this quiet autumn night, I ask myself:
Without greater plan, do I know anything better
Than to return to the forest of old?
My belt is undone by the wind from the pine trees,
Through the empty hills comes out the moon,
That startles the frightened birds calling in the ravine.
Sitting alone within the deep quiet bamboo grove,
I pluck the guqin, and my voice resounds lengthily.
In this remote forest, nobody knows my presence
Aside from the bright moon shining on me.

II. (after two poems by Bai Juyi)

On the fifteenth day of the eighth month, last year,
I stood in the apricot garden at the lake's edge.
On the fifteenth day of the eighth month, this year,
Empty are the fruit gardens and the fields, scarce the crops.
Hard are the times – a whole year of famine already,
During which I have seen the full moon a few times.
Still the same as past year remains the clear moonlight.

III. (after two poems by Su Shi and Li Bai)

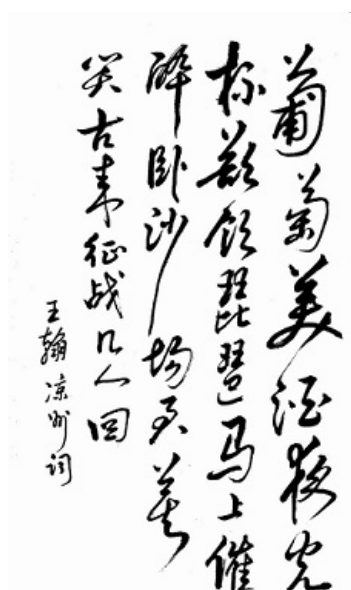
The sunset clouds withdraw. Clear and cold night –
The Silver River circles the jade orb.
Before my bed, the moon's light shines.
Is it the frost spreading upon the ground?
Raising my head, I look at the bright moon.
Where will I contemplate it next year?

A Night in Liangzhou – 凉州词

Komposition: YANG Jing / Text: Wang Han (687—726)

From a jade cup I'm about to drink the finest grape wine,
But they strum pipas on horses, urging me to fall in line.
Don't laugh if I lay drunk on the battle ground.
After this campaign how many of us will still be around?

葡萄美酒夜光杯，
欲飲琵琶馬上催。
醉臥沙場君莫笑，
古來征戰幾人回？



Amarilli

Komposition & Text: Giulio Caccini (1545 -1618) dai Madrigali / arr. YANG Jing

Non credi, o del mio cor dolce desio,
D'esser tu l'amor mio?
Credilo pur, e se timor t'assale,
dubitar non ti vale
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:
Amarilli, Amarilli, Amarilli è il mio amore.

Der Grosse Wagen in fünf Sätzen / 3. Satz: Komme ich wirklich von dort? – 家在天堂?

Komposition & Text: YANG Jing

„Wo komme ich her? Wo gehe ich hin? Bin ich im Paradies zu Hause? Ist die Heimatstadt das Paradies? Ist es wahr? Komme ich wirklich von dort? Ich will den Wind reiten! Aber komme ich wirklich von dort?“

Mooring on Jiande River – 宿建德江

Komposition: YANG Jing / Text: Meng Haoran (689-740) Übers. Y. Sun

My boat approaches a misty islet for mooring.
At sunset the nostalgic thought begins growing.
On open fields the sky on treetops seems pressing.
Reflected from clear water, the moon is ever so touching.

Es wott es Fraeli z Shanghai gah

Musik: überliefert, arr. YANG Jing / Text: YANG Jing

Du und Ich

Melodie: Yuan Baoshi; Text: Lin Huangkun, Arr. Yang Jing

Dank, Dank Dir!
Für Deine Freundschaft und Zuneigung,
Ohne Deine Liebe und Ermutigung(en),

Hat mein Leben keine Bedeutung.
Im Frühling baden wir uns im frischen Wind,
In der Sommernacht flüstern wir uns sanft zu,
Wir hören im Herbst die Insekten heimlich plaudern,
Sie warten auf den Schneefall,
Seit ich Dich Dich habe scheint mein Leben zu vibrieren.